

SPORAZUM O PRIJATELJSTVU IN SODELOVANJU

med Mestnim okrožjem Togliatti Samarske
oblasti Ruske federacije
in Mestno občino Novo mesto v Republiki
Sloveniji.

Vodstvu Mestnega okrožja Togliatti (Ruska federacija), ki ga predstavlja župan Sergej Aleksandrovič Antašev, in Mestne občine Novo mesto (Slovenija), ki jo predstavlja župan Gregor Macedoni, v nadaljnjem besedilu imenovani »stranki«,

- sta se na osnovi tradicije prijateljstva, sodelovanja, medsebojnega razumevanja in bogate kulturne povezave med Rusko federacijo in Republiko Slovenijo in z namenom nadaljnje krepitve odnosov, kar je v interesu obeh držav,
- v skladu z načeli in določbami Deklaracije o prijateljskih odnosih in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo, ki je bila podpisana 12. septembra 2002,
- ter glede na Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Vlado Samarske pokrajine Ruske federacije, ki je bil podpisan 19. novembra 2010,
- pri čemer se upoštevajo načrti za podpis Sporazuma o vzpostavitvi partnerskih odnosov med Mestnim okrožjem Togliatti in Mestno občino Novo mesto,

dogovorili o sledečem:

1. člen

Stranki menita, da je treba izvajati skupne aktivnosti, katerih cilj je razvoj partnerstev na področju gospodarstva, industrije, prometa, kulture, zdravstva, izobraževanja, turizma, energetike, farmacije, znanosti in tehnologije, komunikacije in okolja.

Stranki poudarjata, da nameravata nadaljevati sodelovanje na naslednjih področjih:

СОГЛАШЕНИЕ О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между городским округом Тольятти Самарской
области Российской Федерации
и городом Ново Место Республики Словении.

Руководство городского округа Тольятти (Российская Федерация), в лице Главы Сергея Александровича Анташева и города Ново Место (Республика Словения), в лице мэра Грегора Мацедони, далее именуемые «Сторонами»,

- опираясь на традиции дружбы, сотрудничества, взаимопонимания, богатых культурных связей между Российской Федерацией и Республикой Словенией и в целях их дальнейшей интенсификации в интересах обеих стран,
- руководствуясь принципами и положениями Декларации о дружественных отношениях и сотрудничестве между Республикой Словенией и Российской Федерацией, подписанной 12 сентября 2002 года,
- учитывая Меморандум о сотрудничестве от 19 ноября 2010 года, подписанный между Правительством Самарской области Российской Федерации и Министерством экономики Республики Словении,
- принимая во внимание планы по подписанию соглашения об установлении побратимских отношений между городским округом Тольятти и городом Ново Место,

договорились о нижеследующем:

Статья 1.

Стороны считают необходимым проведение совместных мероприятий, направленных на развитие партнерских отношений в области экономики, промышленности, транспорта, культуры, здравоохранения, образования, туризма, энергетики, фармацевтики, науки и технологии, связи и охраны окружающей среды.

Стороны подчеркивают свои намерения продолжить кооперацию по следующим направлениям:

- izvajati projekte in sporazume, dosežene v okviru Medvladne rusko-slovenske komisije za trgovsko-gospodarsko in znanstveno-tehnično sodelovanje;
 - podpirati prizadevanja poslovnih krogov obeh mest pri vzpostavitvi dvostranskih stikov in njihovem prehodu v stabilne in dolgoročne gospodarske vezi;
 - izmenjavati informacije o naložbenih in inovacijskih projektih (ob upoštevanju možnosti za skupno sodelovanje pri njihovem izvajanju);
 - izmenjavati izkušnje pri uporabi energetske varčnih tehnologij in alternativnih virov energije v mestnem gospodarstvu;
 - širiti stike na področju varstva okolja, usposabljanja in prekvalifikacije delavcev na področju socialnega varstva in socialnega vključevanja oseb s posebnimi potrebami, mladinske politike, znanosti, kulture in turizma.
- осуществлять реализацию проектов и договоренностей, достигнутых в ходе работы Межправительственной Российско-Словенской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству;
 - поддерживать усилия деловых кругов двух городов в установлении двусторонних контактов и по их переходу в устойчивые и долгосрочные экономические связи;
 - обмениваться информацией об инвестиционных и инновационных проектах (с учетом возможного совместного участия в их реализации);
 - обмениваться опытом в использовании энергосберегающих технологий и альтернативных источников энергии в городском хозяйстве;
 - расширять контакты в области охраны окружающей среды, подготовки и переподготовки профессиональных кадров, в сфере социальной защиты населения и социальной интеграции инвалидов, молодежной политики, науки, культуры и туризма.

Sodelovanje se lahko izvaja tudi na drugih področjih v obojestranskem interesu in v okviru pristojnosti strank, ki niso v nasprotju z določbami tega Sporazuma.

Сотрудничество может осуществляться и в других направлениях, предусматривающих взаимный интерес в рамках компетенции Сторон и не противоречащих положениям настоящего Соглашения.

2. člen

Stranki izražata svojo pripravljenost na sodelovanje pri izvajanju morebitnih skupnih načrtov s pomočjo ustreznih državnih organov, gospodarskih in nevladnih organizacij, ki podpirajo izvajanje ciljnih programov, projektov ali sporazumov na ozemlju obeh regij.

Статья 2.

Стороны выражают свою готовность участвовать в осуществлении возможных совместных планов через соответствующие государственные органы, коммерческие и некоммерческие организации, содействующие выполнению целевых программ, проектов или соглашений на территории обоих регионов.

3. člen

Razvoj sodelovanja in izvajanja projektov se bo izvajal v naslednjih oblikah:

- izmenjava informacij o socialno-gospodarskem razvoju regij, zakonodajnih aktih in rezultatih raziskav v skladu z veljavno zakonodajo na ozemlju vsake od strank;
- vključenost vladnih in nevladnih profitnih in neprofitnih organizacij ter strokovnjakov pri

Статья 3.

Развитие сотрудничества и реализация проектов будет осуществляться в следующих формах:

- обмен информацией о социально-экономическом развитии своих регионов, законодательными актами, результатами исследований в соответствии с действующим законодательством на территории каждой из сторон;
- привлечение государственных и негосударственных коммерческих и

razvoju in izvajanju skupnih projektov;

- podpora ustreznim vladnim, komercialnim in neprofitnim organizacijam na področju sodelovanja.

Podrobnosti izvajanja in financiranja posebnih projektov sodelovanja med podpisnicama Sporazuma in ustreznimi sodelujočimi organizacijami bodo opredeljeni v dodatnih sporazumih.

4. člen

Po načelu vzajemnosti lahko vsaka od strank organizira kratke izlete delegacij in predstavnikov.

Po predhodnem dogovoru stroške, povezane s prevozom delegacij in predstavnikov iz ene smeri v drugo in nazaj, prevzame stranka pošiljateljica, medtem ko stroške bivanja delegacij in predstavnikov stranke znotraj države in stroške, povezane z izvajanjem posameznih delov tega Sporazuma, nosi stranka gostiteljica.

5. člen

Ta Sporazum začne veljati z dnem podpisa in velja za obdobje petih let. Če obe pogodbeni stranki ali ena od strank po petih letih pisno ne izjavi, da želi Sporazum preklicati, se ta samodejno podaljša za nadaljnjih pet let.

Ta Sporazum ni mednarodna pogodba in ne ustvarja pravic in obveznosti, ki jih ureja mednarodno pravo.

Ta Sporazum je podpisan v dveh izvodih, vsak v ruskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Sklenjeno v Togliattiju »22« Septembra 2017.

Za vodstvo Mestne občine Novo mesto v
Republiki Sloveniji

Župan Gregor Macedoni



некоммерческих структур, специалистов к разработке и реализации совместных проектов;

- содействие соответствующим государственным, коммерческим и некоммерческим организациям в вопросах сотрудничества.

Детали реализации и финансирования конкретных проектов сотрудничества между Сторонами Соглашения и соответствующими учреждениями-участниками будут определены в отдельных договорах.

Статья 4.

Исходя из принципов взаимности, каждая сторона может организовывать краткосрочные поездки своих делегаций и представителей.

По предварительному согласованию, расходы, связанные с переездом делегаций и представителей из одной стороны в другую, берет на себя направляющая Сторона, а расходы по пребыванию делегаций и представителей Сторон внутри страны и расходы, связанные с работами по выполнению настоящего Соглашения, берет на себя принимающая Сторона.

Статья 5.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти лет. Если обе договаривающиеся Стороны или одна из Сторон по истечении пяти лет письменно не заявит о своем желании прекратить действие Соглашения, то оно автоматически продлевается еще на пять лет.

Настоящее Соглашение не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Подписано в двух экземплярах, каждый на русском и словенском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г.о. Тольятти «22» сентября 2017 года.

За руководство городского округа Тольятти Самарской области Российской Федерации

Глава Сергей Александрович Антшаев

